



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LUJÁN
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
DIVISIÓN LENGUAS EXTRANJERAS
ÁREA FRANCÉS**

**MÓDULO TEÓRICO
FRANCÉS II
(CÓDIGO 30075)**

EQUIPO DOCENTE

**Rosana Pasquale
Daniela Quadrana
María Fabiana Luchetti
Silvina Ninet
Itatí Carvajal**

2026

ÍNDICE

DOCUMENTO: Las lenguas extranjeras en la universidad	p.3
CONDICIONES DE CURSADA.REQUISITOS DE APROBACIÓN Y PROMOCIÓN	p.4
Introducción	p.6
FICHA 1: La Enunciación	p.8
1.1- La Enunciación : definición	
1.2- El enunciador y el co-enunciador	
1.3- La situación de enunciación	
FICHA 2: Las partes del discurso	p.11
2.1- Introducción	
2.2- Desarrollo	
2.3- Conclusión	
FICHA 3: La progresión de la información	p.15
3.1. Diversos tipos de progresión temática	
3.2. Tipos de unidad de lectura y estrategias de la comprensión	
FICHA 4: El autor en el texto	p.17
4.1. El texto personalizado	
4.1.1. Marcas de persona, tiempo y lugar	
a. Marcas de persona	
b. Marcas de tiempo	
c. Marcas de lugar	
4.1.2. Las modalidades	
a. Modalidades apreciativas	
b. Modalidades evaluativas	
c. Modalidades pragmáticas	
d. Modalidades lógicas	
4.1.3. Polifonía: Las voces en el texto	
4.2. El texto no personalizado	
FICHA 5: las actividades de producción a partir de la lectura	p.29
5.1- El resumen	
5.2- El “compte-rendu”	
Bibliografía	p.32

Documento: Las lenguas extranjeras en la universidad

Es porque aspiramos a una universidad pública y gratuita, formadora de profesionales, docentes e investigadores de alto nivel, capaces de comprender, interpretar y modificar su realidad y de insertarse legítimamente en el mundo actual, que el equipo de esta asignatura cree necesario explicitar los principios académicos, metodológicos y políticos que subyacen a nuestra práctica de enseñanza.

La presentación de estos principios está organizada en torno a dos preguntas cuyas respuestas pretenden dar cuenta de las razones por las cuales creemos pertinente la enseñanza/ aprendizaje de las lenguas extranjeras en la universidad.

¿Por qué incluir a las lenguas extranjeras en los planes de estudio de las diferentes carreras universitarias?

- Porque es un anacronismo, en un mundo plurilingüe, múltiple y diversificado, formar profesionales que no manejen, al menos, una lengua extranjera. Si aspiramos a integrarnos legítimamente en el mundo, la presencia en él de otras culturas implica una necesaria sensibilización a sus diversos modos de expresión.
- Porque un profesional que aspire a insertarse en la comunidad científica internacional no puede hacerlo si desconoce los diferentes medios de difusión de ésta.
- Porque un profesional que desee preservar su independencia ideológica debe estar capacitado para abordar bibliografía en lengua extranjera sin necesidad de recurrir a traducciones.
- Porque la lengua extranjera es, ante todo, una herramienta de comunicación en cualquiera de los empleos que de ella se haga, es decir, un medio para desarrollar una de las capacidades inherentes al ser humano: comunicarse.
- Porque en estos momentos, en el ámbito de la formación académica la realización de posgrados (licenciaturas, maestrías, doctorados) es casi una realidad ineludible para el profesional. Ahora bien, en estos estudios de posgrado, se requiere el dominio de, al menos, una lengua extranjera bajo la modalidad de lecto-comprensión, es por ello entonces que la oferta en la formación de grado de las lenguas extranjeras es una necesidad imperiosa ya que facilitaría el paso de la formación de grado a la de posgrado.

¿Por qué optar por la modalidad de lecto-comprensión?

- Porque el análisis de las necesidades de los alumnos de la universidad ha demostrado que *la comprensión escrita* es la capacidad cuya adquisición es considerada primordial.
- Porque las motivaciones del público lector están centradas en la lectura de *textos de transmisión de conocimientos* en lengua extranjeras, material de estudio y de consulta en las diversas carreras que se dictan en esta institución.

- Porque la comprensión escrita sería eventualmente un primer paso hacia la adquisición de las demás capacidades.
- Porque la lectura comprensiva permite la transferencia de estrategias desarrolladas en la lectura en lengua materna a la lectura en lengua extranjera, las cuales a su vez se ven enriquecidas por la puesta en marcha de las estrategias desarrolladas en lengua extranjera.
- Porque es una propuesta de trabajo que se puede concretar con resultados satisfactorios en un corto período de tiempo (3 cuatrimestres).
- Porque la lectura comprensiva en lengua extranjera implica un compromiso integral del lector con la actividad lectora ya que, durante el proceso de lectura, éste pone en juego sus competencias textual, discursiva, enciclopédica además de su competencia lingüística, lo que convierte a la lectura en una actividad altamente compleja y enriquecedora del proceso mismo de aprendizaje en el cual está inmerso el lector.
- Porque permite al sujeto lector reflexionar sobre sus propios procesos de aprendizaje y erigirse en un ser autónomo y responsable frente a ellos.

Equipo Docente de las asignaturas Francés I, II y III
División Lenguas Extranjeras
Departamento de Educación
Universidad Nacional de Luján

CONDICIONES DE CURSADA. REQUISITOS DE APROBACIÓN Y PROMOCIÓN

◆ Asistencia y puntualidad:

1. El porcentaje de asistencia requerido para la regularidad es del 75 % de las clases dictadas.
2. En el registro de la asistencia se considerará la carga horaria completa.
3. El máximo de tolerancia será de 15 (quince) minutos de retraso o en el retiro anticipado.

◆ Trabajos prácticos:

1. Se tendrán en cuenta como instrumentos de evaluación sólo los trabajos prácticos presentados en tiempo y forma. Es necesario señalar que revisten tal carácter las lecturas de textos y fichas teóricas solicitadas previamente a las clases, la resolución de guías y cualquier otra actividad domiciliaria. Se presentarán tipeados, encabezados con los datos institucionales y personales del estudiante.

◆ Evaluación y acreditación:

1. **Para alcanzar la promoción, serán requisitos:**

- Cumplir con el porcentaje mínimo de asistencia fijado para cada actividad en el programa aprobado de la asignatura.
- Aprobar la totalidad de los trabajos prácticos requeridos, con la posibilidad de recuperar el 25% de los mismos por ausencias y aplazos.
- Aprobar el primer parcial con puntaje no inferior a seis (6) puntos, sin haber recuperado.
- Aprobar el segundo parcial de carácter integrador, con un mínimo de 7(siete) puntos.

2. Para alcanzar la regularidad, serán requisitos:

- Cumplir con el porcentaje mínimo de asistencia fijado para cada actividad en el programa aprobado de la asignatura
- Aprobar todos los trabajos prácticos previstos, pudiendo recuperar hasta un cuarenta por ciento (40%) por ausencia o aplazos.
- Aprobar todas las evaluaciones con una calificación no inferior a cuatro (4) puntos, pudiendo recuperar hasta el cincuenta por ciento (50%) de las mismas.
- Cumplidos los requisitos de correlatividades y los establecidos anteriormente, el alumno deberá presentarse a rendir examen final en condición de regular, con el programa vigente.

3. Alumno LIBRE:

- Es aquél que habiendo participado en al menos una (1) de las evaluaciones establecidas como obligatorias en el programa oficial de la asignatura, o de las instancias de recuperación de la misma, no hubiera alcanzado el rendimiento exigido para ser considerado regular.
- Es aquél que no habiéndose inscripto para cursar una asignatura opta por presentarse a examen final en la misma. Estos alumnos podrán optar por rendir examen final de la asignatura en condición de libre con el programa vigente a la fecha del examen. La modalidad del examen será escrito y oral. Para rendir una asignatura en condición de libre es requisito tener aprobadas las correlatividades correspondientes.

4. La calificación final de la cursada resultará de ponderar el desempeño global del/de la **estudiante**, por saber: **asistencia y puntualidad; presentación y aprobación de los trabajos prácticos; aprobación de las evaluaciones parciales; participación en clase.**

EVALUACIÓN FINAL PARA ALUMNOS EN CONDICION DE REGULAR:

La instancia evaluativa consistirá en:

1. Un trabajo escrito, en el cual el/la estudiante deberá resolver consignas de comprensión a partir de la lectura de un texto que se le proporcionará en el momento del examen.
2. Una instancia oral, si el docente lo considera necesario, en la cual se le solicitará puntualizar y profundizar el trabajo escrito realizado y /o los trabajos elaborados

durante la cursada (TP y parciales). Esta instancia oral tendrá carácter complementario de la escrita.

EVALUACIÓN FINAL PARA ALUMNOS EN CONDICION DE LIBRE:

El/la estudiante deberá realizar un examen escrito presencial, consistente en la resolución de preguntas de contenido y la elaboración de un género específico (resumen, reseña, comentario crítico, de acuerdo con los objetivos de la asignatura), a partir de la lectura de un texto que se le entregará en el momento del examen. Los contenidos a evaluar comprenderán la totalidad de los planteados en el programa aprobado para cada asignatura.

Introducción

En el Módulo Teórico de Francés I planteamos que las asignaturas Francés I, II y III, son dictadas bajo la modalidad de lectocomprensión de textos académicos. Esta situación contribuye a que las tres asignaturas formen una unidad, en la cual el material de lectura a partir del cual se organiza el dictado de las materias es fundamental: se trata de **textos de transmisión de conocimientos**, es decir, de escritos producidos por especialistas en un determinado campo disciplinar con la intención de difundir el conocimiento científico construido o en construcción. Sin embargo, dada la heterogeneidad de estos textos, el trabajo se focaliza, según la materia, en distintas categorías textuales. El principal criterio empleado en la distribución de los contenidos ha sido los diferentes niveles de producción de sentido textual:

- **Francés I: el eje de la asignatura está puesto en la producción del sentido textual en el nivel informativo**
- **Francés II: el eje de la asignatura está puesto en la producción del sentido textual en el nivel enunciativo**
- **Francés III: el eje de la asignatura está puesto en la producción del sentido textual en el nivel argumentativo**

Así, la propuesta de trabajo podría esquematizarse de la siguiente forma:

NIVEL CURRICULAR	FRANCES I	FRANCES II	FRANCES III
FUNCIÓN TEXTUAL DOMINANTE	Textos con dominante informativa	Textos con dominante enunciativa	Textos con dominante argumentativa

NIVEL DE PRODUCCIÓN DEL SENTIDO TEXTUAL ABORDADA	El <i>qué</i> del texto	El <i>quién</i> del texto	El <i>cómo</i> del texto (<i>cómo</i> el <i>quién</i> organiza el <i>qué</i>)
ELEMENTOS DISCURSIVOS TRABAJADOS	Elementos paratextuales / anafóricos / catafóricos / redes lexicales / articuladores/ marcas de tiempo y lugar	Marcas de persona, tiempo y lugar que remitan a la situación de producción / modalidades / voces / partes del discurso	Marcas de subjetividad / conectores argumentativos / elementos de la argumentación
TIPO DE PROGRESIÓN TRABAJADA	Progresión temática	Progresión comunicativa	Progresión del razonamiento

La propuesta de Francés II se articula, entonces, en torno del eje de la ENUNCIACIÓN, concepto que se refiere a la presencia en los enunciados de huellas del sujeto que los ha producido, huellas referidas al autor y, eventualmente, al lector.

Así, al trabajo realizado en FRANCÉS I y centrado en el nivel INFORMATIVO del texto (concretamente, en la construcción del QUE) del texto, integraremos en este segundo nivel el análisis de la presencia del autor y del lector en el texto, vale decir de los QUIENES “dicen” en relación con el QUE “se dice”.

En este módulo se presentan referencias teóricas y ejemplos. Resulta fundamental aclarar que los enunciados que se han tomado como ejemplos serán remitidos a los textos y a sus condiciones de producción-recepción.

La propuesta de trabajo del equipo de docencia del área Francés está destinada a lectores adultos, con experiencias de lectura en sus lenguas maternas y a los cuales, por lo tanto, no se les puede proponer técnicas de descifrado sino un trabajo reflexivo sobre sus estrategias de lectura¹ y el modo de construir el/los sentido/s del texto. Dado entonces que en el marco universitario el lector es un adulto en formación con experiencias de lectura de textos académicos en lengua materna, es fundamental acercar textos pertenecientes a este mismo género, desde el comienzo del aprendizaje.

¹ Las estrategias son **procesos de toma de decisiones** que favorecen el análisis, la reflexión, la planificación y el control crítico sobre la actividad que es está llevando a cabo (en este caso preciso, la lectura en lengua extranjera); por ende, las estrategias son siempre intencionales y conscientes y están dirigidas a un objetivo relacionado con el aprendizaje. Emplear estrategias de lectura significa entonces, elegir y recuperar de manera coordinada los conocimientos que se requieren para cumplimentar una determinada tarea (aquí, leer y comprender un escrito en lengua extranjera)

Ficha Teórica 1: La Enunciación

1.1- La Enunciación: definición

La enunciación es el proceso de toma de la palabra de un individuo. Este proceso permite representar, “decir” la realidad, y al mismo tiempo construye una realidad en sí mismo ya que se sitúa en un tiempo y espacio determinados.

Como Benveniste lo declaró (1974) la enunciación es “la puesta en funcionamiento de la lengua por medio de un acto individual de utilización” cuando un usuario/ locutor de una lengua determinada (cada uno de nosotros) toma la palabra , se sirve de la lengua (habla, escribe), produce enunciados.

La definición de Benveniste privilegia el polo del enunciador (del que produce enunciados) pero esta situación no debe hacernos olvidar de que toda enunciación es una co-enunciación ya que está dirigida a alguien, espera una respuesta de ese alguien, apela a otra subjetividad.

En tanto realización individual, la enunciación se define como un proceso de apropiación de la lengua por un sujeto (locutor, hablante, enunciador...) particular. Pero desde el momento que planteamos la existencia de un locutor que se apropia de la lengua, estamos planteando que frente a él, se implanta un “otro” cuya presencia puede o no ser física: toda enunciación implica entonces un locutor y un alocutario.

Cuando se analiza el discurso desde el punto de vista de la enunciación, se busca identificar los procesos lingüísticos mediante los cuales el locutor imprime su marca al enunciado, se inscribe en el mensaje y se posiciona frente a él. Es claro, entonces, que trabajar sobre la enunciación es determinar cuáles son las “huellas enunciativas” que un locutor deja en sus enunciados. Entre estas “huellas “ citaremos:

- los pronombres personales de primera persona, en especial el YO. Este yo, implica entonces al individuo responsable de la enunciación y es inseparable del TÚ.
- las marcas del lugar y del tiempo en los que se realiza la enunciación. AQUÍ, AHORA. Estas marcas se definen con respecto al YO, centro de la enunciación.
- las formas sintácticas que el enunciador imprime a sus enunciados: INTERROGACIONES, ÓRDENES, ASERCIONES...
- Las formas que enuncian las actitudes del enunciador (esperanza, miedo, ...) posibilidad, sentimientos... Todas estas actitudes pueden reflejarse en el discurso por medio de adverbios y/ o adjetivos...

Hagamos un pequeño ejercicio de imaginación y veremos cómo hasta el más banal de los mensajes está plagado de estos indicadores. Supongamos que llegamos a un aula cualquiera y que en el piso de la misma encontramos la siguiente esquela (no es muy diferente de las que dejamos en casa para comunicarnos con algún/os miembros de nuestra familia por cuestiones cotidianas...)

TE ESPERO ACÁ, MAÑANA A LAS 11. ¡ NO FALTES!
YO

Es claro que hay YO ENUNCIADOR (desconocido para nosotros) que se apropia de la lengua y realiza un acto de enunciación propio. También existe un TÚ (un destinatario a quien se dirige este mensaje), a quien tampoco podemos identificar. Las indicaciones de LUGAR y TIEMPO de la enunciación también están presentes y son claras para el enunciador: solo él sabe dónde es “ACÁ” (puede ser el aula o puede ser otro lugar, si el papel se le voló, se le cayó, lo escribió en otro lugar, etc) y cuándo es MAÑANA. La fórmula imperativa NO FALTES (¿una orden?, ¿un pedido ? ¿un ruego?) haría suponer que el YO enunciador tienen genuino interés en encontrarse con el TÚ y sería entonces un enunciado que transmite, por medio de su forma, alguno/s de estos sentimientos (u otros tal vez...)

1.2. El enunciador y el co-enunciador

Como se puede deducir claramente, el hablante que realiza un acto de enunciación es un enunciador. En otros términos, el enunciador es entonces un locutor, productor de un enunciado. Ahora bien, esta formulación que parece muy obvia, presenta una gran complejidad, y muchos especialistas distinguen varias instancias detrás de ese enunciador. Es el caso, por ejemplo, de Ducrot, quien distingue una tríada sujeto hablante/ locutor y enunciador, allí donde otros solo ven un único elemento.

Para Ducrot, entonces, estos tres elementos de la tríada no son necesariamente una única realidad. Para el especialista,

- a. El sujeto hablante es el productor efectivo del enunciado, el hablante empírico.
- b. El locutor es *“supuesto responsable del enunciado, es el que está presente en el sentido mismo del enunciado como el ser a quien debemos apuntar la aparición misma del enunciado”* Ahora bien ese locutor puede distinguirse del autor empírico de un enunciado, por ejemplo en una circular escolar del tipo “Autorizo a mi hijo a ... Firma:...” Quien firma es el locutor pero no es el autor empírico del texto. Este último es sin dudas la institución escolar.
- c. El enunciador, por su lado, es la persona que el sentido mismo del enunciado da como responsable de tal o tal acto de lenguaje efectuado en la enunciación. Lo que aquí está en juego no es la responsabilidad del enunciado sino la de los actos vinculados con la enunciación. Un ejemplo de ello serían los enunciados concesivos (

“Ciertamente hace frío, pero voy a salir igual” Quien aserta en la primera parte del enunciado es mi interlocutor, yo me transformo en enunciador).

El concepto de co-enunciador es, por su parte, introducido por Culioli (1968) como correlativo del enunciador para dar cuenta que la enunciación es en realidad una co-enunciación donde los dos “partenaires” juegan un papel determinante. El co-enunciador, es el destinatario del enunciado y en la conversación (comunicación frente a frente), por ejemplo, su estatus puede cambiar (de co-enunciador puede transformarse en enunciador) . Él influye de diversas maneras en la enunciación del enunciador: puede mostrar interés, desinterés, hacer gestos que impliquen un cambio de rumbo en la enunciación, impedir o permitir que el enunciador continúe con la enunciación...en todos los casos, es claro que un enunciador no puede prescindir de un co-enunciador para construir su mensaje. Este mensaje (y por lo tanto la enunciación del enunciador) está siempre condicionado por la presencia del co-enunciador, es interpretado e influido constantemente por él y por sus reacciones.

1.3 La situación enunciativa

La situación de enunciación refiere al conjunto de condiciones presentes en la emisión de un mensaje. Estas condiciones son las que permiten reconstruir quién/quienes es/son los “partenaires” de la comunicación, cuándo y dónde se produce el mensaje, etc; subsanar ambigüedades si las hubiera, descubrir implícitos de los responsables de los enunciados...

Dentro de la situación de enunciación se inscriben las condiciones generales, extralingüísticas, propias de toda comunicación:

- participantes
- lugar
- tiempo
- finalidad

Y las intralingüísticas que refieren a toda enunciación particular. según Charaudeau (2000):

- la identidad de los participantes
- el lugar de los participantes en el intercambio (posiciones, estatus,roles...)
- los alcances del mensaje
- los temas de intercambio
- las circunstancias materiales del intercambio.

Analicemos el siguiente enunciado:

NOSOTROS NOS COMPROMETEMOS A HACER SUS TAREAS

Desde la perspectiva extralingüística, se trata de un slogan publicitario.

Participantes: Banco (nosotros) / los clientes (“sus” tareas)

Lugar/Tiempo: Francia, 2011

Finalidad: incitar a los potenciales clientes a abrir cuentas en el banco publicitado.

Desde la perspectiva intralingüística, es decir, analizando esta situación particular, :

Identidad de los participantes: entidad colectiva, comprometida , que presta servicios... (NOSOTROS) : el Banco/ entidad colectiva trata con respeto (SUS) : los potenciales clientes.

Lugar de los participantes: la entidad colectiva ofrece servicios: el banco /la entidad individual : el 7 los clientes necesitan de esos servicios, quieren desligarse de sus problemas (TAREAS) , aspira a que alguien solucione los problemas o al menos , le haga la vida más fácil.

Alcances del mensaje: enunciado performativo: decir es hacer, diciendo NOS COMPROMETEMOS , se asume el compromiso.

Tema del intercambio: ser cliente de un banco en el que se puede confiar.

Circunstancias materiales: publicidad gráfica, en afiches, revistas...

FICHA 2: Las partes del discurso

En su gran mayoría, los textos académicos se estructuran presentando (en términos generales) por una introducción, un desarrollo y una conclusión, partes que constituyen el **plan del texto**. El reconocimiento de estas partes y de su funcionamiento permite al lector una lectura más acabada del texto, vale decir: precisión del tema, reconocimiento del tipo textual, percepción de la presencia del autor, establecimiento de relaciones entre las ideas que sostienen al todo, etc.

Lo que sigue es un análisis de cada una de esas partes y de sus respectivas funciones.

2.1. Introducción

Tiene tres grandes **funciones** que responden a tres grandes preguntas:

- **Interesar al lector:** el autor intenta atraer al lector para que continúe la lectura. Esto implica, muchas veces, una justificación del tema que se realiza en relación con el contexto de producción-recepción. Este estímulo puede aparecer vehiculizado por diferentes procedimientos: **preguntas retóricas, cifras elocuentes, un elemento histórico, una cita, una fórmula célebre, un diálogo, una definición**, entre otros. Responde la pregunta **¿por qué se plantea ese problema?**
- **Presentar el tema:** se trata sólo de su planteo, ya que evidentemente éste no está resuelto. El enunciado de un tema debe estar hecho de manera precisa y concisa por una cuestión de honestidad para con el lector y una necesidad de claridad. Responde la pregunta **¿de qué se trata?**
- **Anunciar el plan del desarrollo, “balizarlo”:** se refiere a anunciar las divisiones del plan, justificar sus sucesivas fases, sus grandes partes, en definitiva, la estructura del texto. De esta manera la introducción se articula con la segunda parte, se acentúa la claridad y se facilita la lectura. Responde la pregunta **¿cuáles son los puntos tratados?**

En cuanto a la **forma** de la introducción, ella depende del tipo de texto del que se trate, así, en ciertos artículos de prensa, el título y el subtítulo pueden jugar el rol de introducción.

El tema puede ser introducido por:

- Una idea general que se comenta a fin de plantear el problema.
- Una cita que se comenta
- Un razonamiento inductivo (serie de hechos que desembocan en una hipótesis)
- Una anécdota o un ejemplo que plantean indirectamente el problema.

2.2. Desarrollo

La comprensión de esta parte del discurso depende en gran parte de la o las relaciones que se encuentren entre él y la introducción, ya que la organización de las ideas que había sido planteada en la introducción será tratada en el desarrollo, dando al texto una tensión que fuerza al interés del lector. Si el desarrollo logra explicar sus ideas claramente, el poder persuasivo del texto aumentará. Para ello, el autor puede optar, según su finalidad, entre diferentes variantes:

- El aporte constante de información nueva, sustancialmente teórica.
- El aporte regular de ejemplos y anécdotas.
- La fusión de ambos procedimientos que permite encastrar el ejemplo o la anécdota en la demostración.

En lo que concierne al **texto con función informativa** propiamente dicho, el plan de desarrollo puede adoptar **tres formas diferentes**, formas que, por otra parte, pueden encontrarse en otros tipos textuales:

- **Plan lineal:** presenta, analiza, describe una serie de acontecimientos, un funcionamiento, un desarrollo lógico desde el principio hasta el fin. Se trata entonces de un plan cronológico, analítico y progresivo.
- **Plan temático:** procede por centros de interés. Sobre un determinado tema se distinguen diferentes sectores, categorías. El enfoque de una noción, de una realidad, se hace según diferentes puntos de vista. Es un plan de tipo sintético.
- **Plan orientado:** privilegia un punto de vista, presenta una tesis, insiste sobre una idea.

La que sigue es una lista incompleta de **expresiones** que sirven para subrayar la manera en que las ideas están organizadas, comentarios que el autor hace sobre su propio discurso y que guían al lector:

- **Para comenzar:** commençons par.../ la première remarque portera sur.../ il faut d'abord rappeler que.../on commencera d'abord par.../ la première remarque importante que l'on peut faire est que.../ etc.
- **Para marcar transiciones entre los diferentes momentos del desarrollo:** (al final de cada párrafo se justifica el siguiente y se incita a la lectura) les conséquences que nous venons d'examiner, sont-elles valables dans tous les cas? / cela pose le problème de.../cela nous conduit à examiner.../etc.
- **Para balizar una nueva etapa:** passons à présent à la question de.../ pour l'instant nous laisserons de côté le problème de... pour passer à.../ nous reviendrons

plus loin sur le problème de.../ avant de passer à la question de...il faut remarquer que.../ etc.

- **Para desmentir:** il n'a jamais été question de.../ contrairement à...il faut préciser que.../ etc.
- **Para enumerar:** on sait déjà par exemple que.../ plus important encore.../ il faut compter aussi sur.../ l'hypothèse enfin de... n'est pas à exclure/ etc. Tout d'abord.../de plus.../ par ailleurs.../ en outre.../ enfin.../ en premier lieu.../ ensuite.../ en second lieu.../ en troisième lieu.../ en dernier lieu.../ etc.
- **Para poner de relieve un punto especial en una enumeración:** non seulement... mais aussi.../ etc.
- **Para hacer concesiones:** il est exact que... mais.../ s'il est certain que... il n'en reste pas moins vrai que.../ il est en effet possible que... cependant/ tout en reconnaissant le fait que... il faut noter cependant que.../ il se peut que... mais.../ etc.
- **Para dar un ejemplo:** considérons par exemple le cas de.../ prenons le cas de.../ l'exemple le plus.../ tel est le cas par exemple de.../ etc.
- **Para subrayar una duda:** incontestablement... mais.../ il est sûr que... mais.../ sans aucun doute... toutefois.../ assurément...néanmoins.../ il est certain que... mais.../ etc.

2.3. Conclusión

A diferencia de la introducción, la conclusión no siempre es necesaria. Sin embargo, su presencia se justifica:

- Al final de un razonamiento: la conclusión resume todo lo que ha sido demostrado en el desarrollo.
- Al final de un trabajo de análisis: permite reagrupar las ideas principales y las características relevantes que han sido destacadas.
- Cuando el desarrollo desemboca en otro problema: la conclusión toma entonces la forma de una generalización.

Cuando la conclusión está presente debe estar netamente marcada y se estructura generalmente de la siguiente manera:

- Balance del desarrollo que la precede
- Expresión de juicios personales sobre el balance
- Apertura de nuevas perspectivas

Existen **dos tipos o modelos** de conclusión:

- **Conclusión sintética o recapitulativa:** en ella se recuerda con nitidez lo esencial de los principales puntos del tema tratado para que el lector conserve una visión global de lo dicho (fórmulas de síntesis). La anécdota y el ejemplo están excluidos. La síntesis del autor marca el punto de convergencia de las diferentes partes del discurso.
- **Conclusión abierta o prospectiva:** en ella se considera el futuro del problema planteado, se sugieren posibles soluciones, se plantean preguntas basándose en el desarrollo. Este tipo de conclusión es característico de los discursos que buscan persuadir al lector.

En realidad, la conclusión combina a menudo esos dos procedimientos. Es la forma más susceptible de obtener la adhesión del lector. En ella se recuerda globalmente las grandes líneas del tema y se abre hacia el futuro. En los tres casos la conclusión se lleva a cabo sobre la totalidad del tema o sobre el punto esencial. No se debe olvidar que un texto largo suele tener conclusiones después de cada parte importante. Ellas sirven para fijar las ideas tratadas y permiten pasar al punto siguiente que a menudo anuncian (conclusiones parciales o transicionales).

Los articuladores que introducen la conclusión son, entre otros: *donc / finalement/ en définitive/ en résumé/ on voit par ce qui précède/ il résulte de qui précède/pour toutes ces raisons on peut conclure*

FICHA 3 : La progresión de la información

Existe en los textos una dinámica comunicativa que se refleja en la progresión de las informaciones o de los razonamientos. En efecto, en los diferentes textos es fundamental el mantenimiento de un delicado equilibrio entre lo que se supone que es conocido por el lector, y el aporte de “lo nuevo”, que constituye la función esencial del texto. Este postulado concierne a la “**regla de progresión**”, según la cual un texto debe presentar una contribución de información o de razonamientos (según los diferentes tipos textuales) constantemente renovado. Pero, esa nueva información o esos nuevos razonamientos, para ser comprendidos, deberán estar articulados a lo ya conocido por el lector, de otro modo, se pierde la cohesión y el texto deviene incomprensible para el otro. En consecuencia, el lector debe ser capaz de identificar la recurrencia de ciertos elementos, puesta de manifiesto a través de los procedimientos cohesivos tratados en el primer nivel, así como las estrategias que se ponen en juego para articular lo nuevo y lo conocido.

Ahora bien, ¿cómo funciona esa dinámica?

En principio, se plantea aquello de lo que quiere hablar: es lo que se denomina el TEMA, lo conocido o el soporte de la información o de los razonamientos que se pretenden transmitir, de modo que el lector reconozca aquello de lo que se va a hablar. A partir de esto, se dice algo a propósito de lo que se ha planteado: se introduce así una información o un razonamiento nuevo, lo que puede llamarse el REMA, o simplemente, lo nuevo, el aporte que se va a hacer respecto de lo ya dicho. Así, se continúa el texto, planteando informaciones o razonamientos nuevos, siempre relacionándolos con los precedentes.

Vale aclarar que la progresión del texto no implica una forma fija, inmutable, puesto que la dinámica depende de las relaciones que se busquen establecer entre lo conocido y lo nuevo, en estrecha relación con los tipos textuales y las intencionalidades comunicativas.

3.1. Diversos tipos de progresión temática.

Es fundamental conocer y comprender las diferentes maneras en que las informaciones ya conocidas (TEMA) y las nuevas (REMA) se “encadenan” en los textos.

Sin embargo, es importante destacar que un texto es raramente construido siguiendo la misma progresión temática: se observan cambios, alternancias entre los diferentes tipos de progresión.

- **Progresión lineal:** cada tema surge, en cierto modo, del rema de la frase precedente. A menudo sucede que no se retoma la totalidad del rema, sino solamente una parte. Este tipo de progresión se presenta en extractos cortos pues es difícil de mantener sin el deseo deliberado de hacerlo. Se adapta relativamente bien a las descripciones, conviene perfectamente a los textos explicativos que presentan un proceso evolutivo o que desarrollan un suceso, profundizándolo en capas sucesivas.
- **Progresión de “tema constante”:** las frases sucesivas comportan siempre el mismo tema mientras que los remas son diferentes. Este tipo de progresión es, en apariencia, más simple que la precedente y sin duda más frecuentemente utilizada. Puede encontrarse empleada en fragmentos más extensos pues el lector, conservando siempre un punto de anclaje, no corre riesgo de perderse. En este caso, el tema inicial del pasaje es mantenido a lo largo del desarrollo, es retomado por diferentes elementos (anáforas por ejemplo) a los que se articulan nuevas informaciones.
- **Progresión de “temas derivados”:** parece más compleja que las precedentes y puede presentarse bajo formas diversas: prácticamente, las frases sucesivas comportan temas diferentes, subtemas de un tema general que puede o no estar explícitamente expresado. El caso más claro es aquel en el cual el tema general está presente en el contexto lingüístico, sea en posición de tema, sea en posición de rema. Suele también suceder que el tema general no aparece explícitamente en el contexto: es reconstruido a partir de los diferentes subtemas y de las relaciones percibidas entre ellos.
- **Progresión “compleja”:** es poco frecuente que en el transcurso de un mismo texto un mismo tipo de progresión sea mantenido, para evitar la monotonía y porque cada tipo de progresión corresponde a objetivos informacionales diferentes. Desde el momento en que los fragmentos alcanzan una cierta extensión, ellos presentan a menudo una combinación de los tres tipos principales de progresión.
- **Ruptura:** nos detendremos solamente en el caso de “ruptura temática”: un elemento nuevo, sin lazos con el contexto, imposible de relacionar a un tema general eventual, se introduce como tema, en la medida en que sirve de punto de partida al enunciado de conjunto de la frase, considerado como rema, puesto que todos sus elementos aportan una información nueva.

3.3. Tipos de unidad de lectura y estrategias de la comprensión.

Para comprender mejor un texto es conveniente dividirlo en unidades de lectura que son, más o menos extensas según el estilo del autor, el volumen de la información presente, el que poseemos nosotros y el tipo de texto de que se trata. Una unidad de lectura debe ser lo suficientemente extensa como para abarcar una unidad de información, es decir, todas las frases que desarrollan una idea, incluidos los ejemplos. Una unidad de lectura puede desarrollarse en uno o varios párrafos. Pero también, un párrafo puede desarrollar varias unidades de lectura.

Los principales tipos de unidad de lectura son:

- **La unidad de Enumeración:** generalmente está constituida por una lista de propiedades que describen un mismo objeto, hecho o idea. Al comienzo de la enumeración puede presentarse una frase que cumple el papel de organizador de la lista. Este esquema a veces está presentado en un único párrafo pero por lo general se amplía a varios párrafos. La comprensión de este tipo de unidad requiere de dos momentos: en primer lugar, es necesario localizar todos los temas tratados, en segundo lugar hay que comprender las informaciones presentadas para cada tema. Ambas operaciones pueden cumplirse en el orden inverso.
- **La unidad por Secuencia:** es un caso particular de unidad por enumeración, en la que los elementos enumerados aparecen ordenados en forma explícita, por ejemplo de manera cronológica (ej: textos científicos, instrucciones que describen cómo afrontar un problema)
- **La unidad por Confrontación/contraste** indica las similitudes o bien las diferencias entre dos o más objetos. En estas unidades de texto se identifican varias categorías, mediante las cuales se confrontan los objetos: cada objeto es analizado teniendo en cuenta todas las categorías. Dos estructuraciones son posibles: por descripciones separadas o por descripciones contrapuestas. En el primer caso se tienen dos o más párrafos, uno por cada objeto descrito. Si el texto está bien organizado, las categorías por lo general están expuestas en el mismo orden en cada párrafo. En el segundo caso, se tiene una frase y un párrafo por categoría y se analizan y contraponen las propiedades de los respectivos objetos. Esta organización puede estar incluida dentro de un párrafo o bien incluir varios párrafos. La comprensión de esta unidad de lectura requiere ante todo seleccionar los objetos enfrentados o contrapuestos, en segundo lugar las categorías de confrontación y finalmente las similitudes o diferencias.
- **La unidad de lectura por ampliación de un concepto:** hay una idea principal, que está enunciada de una manera explícita y es reafirmada a través de ejemplificaciones o argumentaciones. Las informaciones secundarias explican, aclaran, detallan o ilustran la afirmación principal. Este tipo de unidad es característica de escritos argumentativos. La comprensión de los textos que contienen estos esquemas requiere, en primer lugar, captar el concepto principal. Luego deben señalarse las informaciones secundarias y comprender si refuerzan o ejemplifican la idea principal
- **La unidad de lectura por enunciación/resolución de un problema** está dividida en dos partes: en la primera se presenta un problema, en la segunda se expone su solución. Entre las variantes podemos citar: el problema es expuesto con claridad y está seguido por una solución igualmente explícita. El problema es expuesto con claridad, pero le siguen hipótesis de solución contrapuestas. El problema es expuesto, pero la solución está sobrentendida. La solución es expuesta, pero el problema está sobrentendido. Estos dos últimos casos presentan cierta dificultad porque no es obvio reconocer el tipo de unidad de lectura. En la comprensión de los textos que contienen este esquema pueden señalarse tres momentos: la determinación de las premisas, la del problema y la solución proyectada. A veces, a partir de una solución se proyecta una ampliación del concepto.

- **La unidad de lectura organizada por causa/efecto** se encuentra con frecuencia en muchos textos (ej. historia). Por ejemplo, cuando a un acontecimiento o situación le siguen las razones que los causaron. A veces se encuentran hipótesis en lugar de causas reales. La comprensión de este tipo de esquema es muy simple una vez que se ha determinado su presencia.

FICHA 4: El autor en el texto

Puesto que todo texto es el resultado de una actividad humana de comunicación, encontramos en ellos diferentes “huellas o marcas” que dan cuenta de la presencia más o menos visible del autor en su texto.

Podemos afirmar que existen dos grandes modos de escritura entre los cuales el autor puede optar al construir su texto: si el autor se implica directamente en su texto, estamos frente a un modo de organización textual **personalizado**, donde predomina la presencia de la **subjetividad**. En cambio, si el autor “se borra” detrás de los hechos que cuenta en pos de un efecto de veracidad y cientificidad, estamos en presencia de un modo de organización **no personalizado**, con dominante **objetiva**.

Sin embargo, en muchas ocasiones, el “yo” del autor no está explícito ni totalmente borrado: el lector “siente” que el autor está ahí, detrás de la elección y del orden de la informaciones, detrás de la manera de designar y caracterizar a las personas y a las cosas, detrás de la construcción de sus frases. Esto es así porque el autor cuenta con una cantidad de procedimientos lingüísticos, sintácticos y discursivos que le permiten tomar más o menos distancia de su mensaje o de la realidad a la cual hace referencia.

En todos los casos, resulta fundamental comprender que la presencia del autor en el texto se concibe como un continuo que transita entre los mayores niveles de presencia explícita del autor en el texto y los mayores grados de “desaparición” del autor en la superficie del texto, y que estos procesos responden a una intencionalidad de comunicación, y en este marco, a la toma de decisiones y elecciones precisas por parte de los autores.

4.1. El texto personalizado

El texto personalizado presenta la evidencia más o menos visible de la presencia del autor sobre la superficie textual, a través de la cual manifiesta sus sentimientos, sus sensaciones, sus posturas, sus opiniones, sus razonamientos. En este sentido, la subjetividad se puede definir como la actitud que el autor toma frente a su producción, vale decir, si se implica explícitamente o no y si implica o no al / a los lector/ es.

Como huellas de la presencia del autor en el texto consideraremos **las marcas de persona, tiempo y lugar, las modalidades y las polifonías**.

Vale aclarar que, aunque tradicionalmente se privilegiaron las marcas del yo del autor como indicadores de la presencia del autor en el texto, resulta fundamental

considerar todas las categorías mencionadas para llevar adelante el análisis de los grados de personalización del texto.

Además, es fundamental tener en cuenta que, así como el autor se evidencia en su discurso, puede también incluir explícitamente al lector, poniendo de manifiesto la relación autor-lector que subyace a todo texto en tanto acto de comunicación.

PARTE A

4.1.1. Marcas de persona, tiempo y lugar:

En el texto personalizado el autor utiliza el “YO” (je/moi, en francés). El texto puede, entonces, estar centrado sobre ese “YO” o tratarse simplemente de un “YO” de opinión, con el cual el autor subraya una idea, argumenta, critica.

El uso del “YO” otorga a la idea expuesta una dimensión más humana, más personal, más concreta. Además, es una manera de llegar a ideas más generales a partir de un caso particular.

Ahora bien, el “YO” del autor está siempre acompañado por otras dos marcas que determinan toda la construcción del mensaje: el lugar y el tiempo de la enunciación del mensaje, realizada por el yo enunciador para un tú enunciatario. En este sentido, el autor elige y decide posicionarse y ubicar el objeto del discurso en relación con un tiempo y un espacio determinados, y estas elecciones condicionan la construcción del sentido de los destinatarios.

“La semaine dernière, dans ce même endroit, j’ai rencontré tes amis”

“La semaine dernière”: se define con respecto al momento en el cual ha sido producido el mensaje. ¿de qué semana se trata? No lo podemos saber si no conocemos el **momento de la enunciación**.

“dans ce même endroit”: corresponde al **lugar de la enunciación**.

“j’ai rencontré”: presencia del **yo enunciador**

“tes amis”: presencia del **yo receptor**

a. Marcas de persona:

Si el autor desea expresar un sentimiento, una opinión, un juicio, puede hacerlo dejando en su texto las huellas de su inscripción. Además de poner en juego los pronombres personales y los pronombres y adjetivos posesivos correspondientes a la primera persona (moi, je, mon, ma, le mien, entre otros, confrontar con el módulo de NIVEL I), utilizará expresiones tales como:

- à mon avis, à mon sens, pour moi, selon moi, d’après moi, à mon point de vue, mon idée / mon sentiment / mon opinion c’est que...
- je crois / je pense / j’estime / je trouve que...
- je crains / je doute / je me méfie / je m’ étonne / je regrette que...
- j’ai l’impression / je sens / je ressens / j’éprouve de la sympathie, de la tristesse, du dégoût pour...

- je suis fier / jaloux / surpris...
- cela m' inquiète / me fascine / me surprend / m'intéresse / me désespère...

Pour moi, la discussion sur le caractère politique du féminisme, n'a pas de sens et semble dépassée.

Je me demande si cette discussion peut intéresser le lecteur.

Un mouvement social, selon moi, doit réunir trois composantes: syndicats, acteurs sociaux et chercheurs.

Ma pratique professionnelle m' a appris que parfois deux positions apparemment contradictoires deviennent complémentaires.

Además de la primera persona singular (JE /MOI), puede emplearse el NOSOTROS (NOUS), en tanto “persona amplificada”, extensión del JE. Se trata de una forma ciertamente ambigua:

NOUS = JE + JE

NOUS = JE + TU / VOUS

NOUS = JE + IL

NOUS = TOUS

Asimismo, existe un NOUS llamado “de autor”, utilizado corrientemente en los textos académicos. Esta forma permite hacer asumir lo que se dice por parte de un JE, pero:

- este enunciador no es un individuo que habla en nombre propio sino en el de una comunidad académica, de la que se presenta como una suerte de delegado.
- El NOUS permite integrar al destinatario, especialmente en el caso de los textos didácticos, puesto que el enunciador-enseñante y el alumno asumen en común el texto del manual.

En ambos casos el NOUS permite al autor permanecer en el registro de la primera persona aunque diferenciándose del carácter individualizante del JE, difícilmente compatible con el tipo de discurso académico.

Asimismo, se utilizan los adjetivos y pronombres de la primera persona plural : notre , nos, la nôtre, les nôtres.

Para concluir, es fundamental reflexionar a propósito de la ambigüedad del NOUS, realizando una actividad de interrogación, hipotetización y análisis respecto de los referentes, y su grado de inclusión.

Après la rupture définitive avec la famille patriarcale traditionnelle, il faut maintenant penser la famille de l' an 2000 : abolir la division sexuée du travail, encourager l' Etat à trouver des solutions adaptées aux besoins des femmes et de leurs familles... C' est à ces seules conditions que pourra être résolue ce que certains qualifient de « crise majeure de la famille québécoise » mais où nous préférons voir , quand à nous, la crise d' un type de rapports familiaux aujourd' hui dépassé.

Dans une société comme *la nôtre*, marquée par une hiérarchisation constante entre les groupes sociaux, il va y avoir un processus constant de rapprochement et de distanciation entre ces groupes.

Réné Rémond dit : *Dans notre perspective*, celle d' une histoire générale qui déborde le cas particulier de l' Italie fasciste, trois questions principales se posent à propos du fascisme.

Cuando se trata de identificar marcas de presencia del lector en el texto, es posible tener en cuenta los siguientes procedimientos:

- Apelación directa: utilización de los pronombres de la segunda persona: TU y especialmente en los textos académicos: VOUS

Alors, *me direz-vous*, que peut-on faire ?

- Utilización del NOUS inclusivo

***Chacun de nous* a des idées sur la manière d'élever un enfant. Que *nous soyons* parents, grands –parents, enseignants, que *nous ayons* ou pas une grande expérience en la matière, *nous acquérons tous* un certain savoir à propos des effets de l'éducation familiale sur l'enfant.**

- Formulación de preguntas no retóricas, es decir, dirigidas al lector.

b. Marcas de tiempo:

A continuación, se presentan algunas de las marcas de tiempo que funcionan con referencia al momento de la enunciación, es decir, que para ser comprendidas y dotadas de sentido, resulta imprescindible ponerlas en relación con las condiciones de producción del texto. Estas marcas pueden ser analizadas como indicadores de repetición temporal y la frecuencia, una acción puntual o la duración.

- en ce moment, maintenant, actuellement...
- hier, l'autre jour, la semaine dernière, il y a quelques jours, récemment...
- demain, l'année prochaine, dans deux jours, bientôt, prochainement...
- aujourd'hui, ce matin, tout à l'heure...

L'image *aujourd'hui* de la famille traditionnelle est liée à une étape révolue de la société capitaliste.

**Les conséquences de la politique néolibérale commencent à se voir.
Et les gens *maintenant* comprennent.**

Asimismo, es necesario mencionar los tiempos verbales y sus valores, para lo cual a continuación presentamos algunos tiempos, su morfología y sus valores :

PERSONAS/TIEMPO S	PASADO (Imperfecto)	FUTURO	CONDICIONAL
Je (J')	ais <i>J'étudiais</i>	rai <i>J'étudierai</i>	rais <i>J'étudierais</i>
Tu	ais	ras	rais
Il / elle / on	ait	ra	rait
Nous	ions	rons	rions
Vous	iez	rez	riez
Ils / elles	aient	ront	raient

Los tiempos compuestos se conjugan con los auxiliares AVOIR y ÊTRE y los participios pasados. Ambos auxiliares, en español, se sustituyen por el auxiliar HABER.

*Nous avons lu **tout le texte.***

*Ils sont partis **à 5 h.***

Quando no actúan como auxiliares:

AVOIR = TENER

ÊTRE = SER O ESTAR

En función de nuestras necesidades, es importante saber que estos tiempos pueden indicar diferentes nociones:

- **Presente:** indica época presente. Además, permite expresar generalizaciones, acciones habituales, el pasado histórico o una acción futura inmediata.

Le Moyen Âge représente d'abord un découpage de l'historiographie

- **Imperfecto:** indica época pasada, noción de duración y de decorado respecto de la acción principal, expresada en otro tiempo pasado; acciones pasadas que se repiten y acciones o estados habituales.

En ce qui concerne le conflit israélo-arabe, la résolution 272 de 1972 du Conseil de Sécurité de l'ONU préconisait deux mesures: le retrait israélien des territoires occupés en 1967, et la reconnaissance de l'Etat d'Israël par les Etats arabes.

Emmanuel Levinas était un homme qui dégageait une énergie extraordinaire.

- **Futuro:** indica época futura. Además, puede indicar órdenes o una acción presente.

D'après Bourdieu, à l'heure actuelle, le rôle social des intellectuels est celui de travailler à une invention collective des structures collectives,

qui feront naître un nouveau mouvement social.

c. Marcas de lugar:

Para finalizar, se presentan algunas marcas espaciales que dependen para su correcta interpretación del lugar de la enunciación, es decir, que para ser comprendidas y dotadas de sentido, resulta imprescindible ponerlas en relación con las condiciones de producción del texto:

- ici, là, là – bas...
- devant, derrière...
- près de, loin de...
- à droite, à gauche...

Il s'agit ici d'affirmer le caractère politique du féminisme latino-américain.

PARTE B

4.1.2. Las modalidades:

A través de la operación modalización el autor inscribe en su texto las relaciones que mantiene con lo que escribe y con los otros. Así, encontramos enunciados que implican un juicio (intelectual o afectivo), la duda, la certeza, la obligación, el deber, entre otras nociones. Si bien clasificar las modalidades puede resultar algo arbitrario, a los efectos de nuestro trabajo propondremos cuatro formas de modalidades.

a. Modalidades que se refieren a la forma global del enunciado:

En este caso, el autor puede elegir:

- aseverar (positiva o negativamente): en este caso es posible adjudicar valores de verdad o falsedad al enunciado
- interrogar al otro: este caso no admite la adjudicación de valores de verdad o falsedad al enunciado. Se trata de poner al otro en posición de dar o no respuesta al interrogante
- indicar al otro que haga algo: este caso tampoco admite la adjudicación de valores de verdad o falsedad al enunciado. Se trata de poner al otro en posición de hacer o no lo que señala el enunciado.

b. Modalidades que dan cuenta de una evaluación positiva o negativa respecto de su enunciado o de un aspecto de su enunciado:

b.1. Apreciativas:

Son aquellas que le sirven al autor para aportar un **juicio afectivo** sobre un fenómeno determinado.

Las formas lingüísticas son variadas:

- Adjetivos: pathétique / beau / magnifique
- Sustantivos: idiot / ange
- Comparaciones: plus... que / aussi... que
- Superlativos: détester / adorer
- Adverbios: absolument
- Términos que si bien no son “apreciativos” por naturaleza, pueden llegar a serlo en un contexto determinado.

**Je vais vous parler des personnes âgées
parce que *je les aime*. Elles sont *si fragiles* !**

**Dans les maisons de retraite je vois toujours la même situation :
des personnes âgées *solitaires, escroquées et reléguées*.
C'est la solitude qui *les abîme avec ses mains glacées*.**

Je vous parlerai d'apprentissage, mais pas de *cette chose sans vie, stérile, futile et aussitôt oublié*. Je parle d'apprentissage, c'est-à-dire de *cette curiosité insatiable* qui pousse l'adolescent à assimiler tout ce qu'il peut.

b.2. Evaluativas:

Con ellas el autor formula **juicios intelectuales** que se definen según el eje verdadero – falso. El autor cuenta con varias formas lingüísticas que le sirven para expresar sus puntos de vista favorables o desfavorables sobre el objeto de la enunciación.

- Adjetivos, sustantivos y adverbios **positivos** que responden al principio de “veracidad”: vrai /vérité / véritablement; authentique / authenticité; véridique/ avéré; confirmé; réel; exact...
- Adjetivos, sustantivos y adverbios **negativos** que responden al principio de “falsedad”: faux / fausseté / fausement; inexact...

Cette nouvelle théorie a démontré *la fausseté* des postulats anciens, dépassés à l'heure actuelle.

c. Modalidades Pragmáticas

Las **modalidades pragmáticas** dan cuenta de las relaciones entre los interlocutores o de las relaciones entre el autor/el lector y un hecho enunciado. Engloban **la obligación, el permiso, la prohibición, las advertencias, el consejo, la sugerencia, la necesidad**.

Las formas lingüísticas son:

- Adverbios: nécessairement; inévitablement; forcément; absolument.
- Verbos: devoir; falloir

- Construcciones verbales: être obligé de; avoir à; avoir le devoir de; être nécessaire de... obligatoire de; avoir besoin de...
- Construcciones impersonales: il est nécessaire / obligatoire / indispensable; il faut que / il faudrait que / il faudra que / il a fallu que.

Pour être démocratique, la réforme du droit *doit* s'adapter aux contextes nationaux. *Il faut* concevoir cette réforme comme un élément crucial dans l'ensemble de changements politiques, législatifs et institutionnels.

Les pays en développement *ont besoin* d'une marge de manœuvre plus grande pour aborder les problèmes de répartition de la richesse.

d. Modalidades lógicas.

Son aquellas que indican el grado de eventualidad que el autor acuerda a lo que dice. Entendemos por **eventualidad** el carácter de aquello que puede o no producirse. Así, dentro del fenómeno de la eventualidad podemos delimitar **grados o matices**. Estos grados son **la certeza** y la **no certeza**, y dentro de ésta, **la probabilidad, la posibilidad, la improbabilidad y la imposibilidad**.

Detallaremos a continuación algunas de las formas lingüísticas que denotan los grados de la eventualidad:

- ♣ **Certeza:** el autor no pone en duda la realidad o las chances de realización de los fenómenos de los cuales habla.
 - Adverbios: sans (aucun) doute / sûrement / bien sûr / certainement / évidemment / certes.
 - Construcciones verbales: être sûr , persuadé, convaincu, certain / avoir la certitude, conviction que...
 - Construcciones impersonales: il est clair, certain, évident, incontestable, sûr / il ne fait pas de doute que / il va de soi que / il faut se rendre à l'évidence...
 - Modo verbal: indicativo

Certes, pour actualiser un nouveau contrat parental, plusieurs obstacles demandent à être surmontés.

Bien évidemment, un chercheur s'intéresse à savoir et à comprendre, même si son parcours sera semé d'obstacles, épistémologiques bien sûr.

- ♣ **No certeza:** en esta categoría el autor evalúa las chances de realización del fenómeno.
 - **Probabilidad:** probablement / il est probable que.../ il est à peu près certain que.../ il semble bien que.../ il y a de fortes chances pour que.../ on peut s'attendre à ce que.../ on peut prévoir, supposer, présumer...
 - **Posibilidad:** peut-être / possiblement / il est possible, concevable que.../ il est prévisible.../ il se peut.../ il semble que.../ il risque de.../ on dirait que...

- **Improbabilidad:** il ne semble pas que.../ il est bien peu probable que.../ il est improbable que.../ il y a bien peu de chances pour que.../ je doute fort que...
- **Imposibilidad:** il est impossible que.../ il est exclu que.../ il n'est pas possible que.../ il est inconcevable que.../ il est inimaginable que.../ il y a peu de chances pour que.../ il n'y a aucune chance de.../ il est absolument hors de question que...

***Il est probable que les réformes libérales aient de forts impacts sociaux.
Il n'y a aucune chance de modifier certaines conditions sociales
produites par la mondialisation.***

PARTE C

4.1.3. Polifonía: Las voces en el texto.

Existe la tendencia a considerar que un enunciado se presenta siempre como una secuencia “homogénea”, es decir, sostenida por el mismo enunciador en el marco de la misma situación de comunicación. Por el contrario, el discurso está constantemente atravesado por lo “ya dicho” y, a veces, por lo “por decir”: en ese sentido el enunciador plantea sus propias palabras por otro enunciador en otra situación de enunciación.

La polifonía puede ser caracterizada como la interacción de voces dentro de una secuencia discursiva. La orientación hacia los otros aparece siempre con mayor o menor grado de explicitación en el tejido textual, pero también en éste está presente lo ya dicho, los otros textos y las voces sociales. Este componente es resultado de la puesta en relación del texto producido con otro texto que va más allá de la instancia enunciativa, es decir que las marcas del texto convocan más o menos explícitamente un universo de discursos que no pertenecen propiamente al enunciador. Así, podemos encontrar dos planos: el primero está constituido por la comunicación textual entre el emisor y sus lectores; el segundo plano está formado por las palabras de otros que el enunciador eligió para introducir en su texto (primer plano). En este sentido, podemos hablar del **texto heterogéneo**, que contiene fragmentos de discursos aparecidos en otras partes. Es muy importante que el lector que busca reconstruir el sentido del texto logre localizar la presencia de las otras voces que aparecen en él, además de la del emisor, como así también la intención de este último, que eligió insertarlas en su texto original, vale decir, como prueba, apoyo, prestigio, legitimación de su propio trabajo, etc. La principal transformación que el lector debe tener en cuenta frente al texto es aquella mediante la cual las palabras del otro que tenían un destinatario original, tienen ahora otro destinatario además del primero, vale decir, el del enunciador actual. Finalmente, es importante destacar que las marcas textuales de los participantes pueden ser explícitas o implícitas.

Referir las palabras del otro puede hacerse según dos procedimientos lingüísticos diferentes:

- ◆ ***Discurso directo:*** el contenido y la forma del enunciado original son conservados. Se trata de insertar una situación de comunicación en otra, manteniendo la independencia. Así, es un discurso dentro de otro discurso, donde cada uno conserva sus propias marcas. La

coherencia de estos fragmentos de textos depende de la coherencia del texto citante por la continuidad temática y a veces por los procedimientos anafóricos. La frontera entre discurso citante y citado es nítida: está marcada por signos gráficos: dos puntos, guiones, comillas, diferente tipografía. Asimismo puede aparecer el “resumen con citas”, la palabra del otro se inserta en el texto y sólo las marcas gráficas permiten al lector identificar este discurso como un fragmento heterogéneo.

Nietzsche, dans le Gai savoir, disait : « On croit que le besoin crée la chose, mais c'est la chose bien souvent qui crée le besoin. »

Le psychosociologue américain Katona, dans son livre *La société de consommation* dit ceci : « La production et la publicité contribuent tout au plus à actualiser certains besoins, mais elles ne créent pas les innombrables besoins qui stimulent notre société de consommation de masse »

- ◆ Discurso indirecto: el discurso citado pierde autonomía, es objeto de una transformación: supone una interpretación, una versión, una síntesis por parte de quien enuncia. Existe subordinación de la segunda fuente de enunciación a la primera a través de un procedimiento de integración gramatical que confiere al enunciado referido las marcas del discurso que lo cita. El discurso indirecto mantiene estable sólo el contenido del discurso citado: el discurso citante subordina todo a su “óptica”, hay sólo una fuente de enunciación. Como procedimientos pueden mencionarse:
 1. El uso de verbos introductores: permiten integrar un enunciado producido en otra situación, con finalidades diferentes, se lo recorta y se lo inserta en un texto que despliega sus propias leyes semánticas. Algunos de esos verbos son: déclarer, répondre, affirmer, préciser, ajouter, mentionner, informer, remarquer, prétendre, exprimer, expliquer, rappeler, dire, penser, croire, nier, critiquer, indiquer, etc. Como se observa, a través de cada verbo, además de introducir, se intenta dar cuenta de la actitud de los diferentes enunciadores frente a su discurso, desde el punto de vista del autor que recorta los enunciados. Estos verbos pueden parecer antes, en medio o después del fragmento incluido.
 2. El empleo de expresiones tales como: selon, d' après, pour, seguido de la referencia al autor del discurso introducido.
 3. La red de anafóricos (ver NIVEL I)
 4. Los deícticos

Le sociologue Robert Baillon observe que l'usage du cannabis est en train de se banaliser. Pour lui, les jeunes sont en grande souffrance.

D'après Philippe Jeammet la solution naît de la cohérence entre les parents et les enseignants.

Les enfants d'agriculteurs et d'ouvriers présentent les taux de consommation les plus bas, *précise une enquête du CNRS.*

Selon les criminologues plus de 80% des actes de déviance sont commis en groupe.

Es importante reconocer que el discurso directo y el indirecto se prestan a usos discursivos muy diferentes. El hecho de introducir el discurso directo "autentifica" los enunciados citados, de allí la ilusoria seguridad que provoca la verificación de la exactitud de las citas. Por su lado, en el discurso indirecto la enunciación inicial se convierte.

El hecho de citar un texto puede tener funciones diferentes, entre ellas:

- Cita de autoridad: el texto citado se utiliza como respaldo, se apela a una "autoridad" que protege y garantiza lo que se dice.
- Cita defensiva: se cita otro texto para sugerir de manera indirecta lo que se piensa, sin tener que enunciarlo.
- Cita desautorizada: se cita otro texto sin adherir totalmente a lo que él afirma o para desautorizarlo.
- Cita ejemplar: se cita para proporcionar un ejemplo.

Ahora bien, desde el punto de vista del ***sentido textual***, se pueden encontrar diferentes relaciones entre el texto citante y el citado, de las cuales, a los efectos de nuestro trabajo, señalaremos:

- **Intertextualidad:** relación que se establece entre dos textos a partir de la inclusión del uno en el otro, en forma de cita o alusión. (cf. ejemplos de discurso directo)
- **Architextualidad:** relación del texto con un conjunto de categorías generales a las que pertenece.

En el texto « Marcuse et la société industrielle aujourd'hui » aparece el siguiente enunciado :

... dans la société industrielle développée, tout ce qui semble fait pour libérer l'individu, pour le « désaliéner » (...) a précisément une fonction contraire, est « intégré » aux forces de répression, rend l'individu plus esclave et plus inconscient de son esclavage !

Aparecen aquí términos como « désaliéner », « forces de repression », « inconscient » que remiten a categorías marxistas y psicoanalíticas. Esta inscripción del autor abordado, Marcuse, se explicita cuando, en el mismo texto, se lo refiere como « *Le philosophe freudo-marxiste* ».

Finalmente, resulta importante recordar algunos de los usos de las comillas, para evitar reducirlo a la presencia del discurso directo en el texto. Así, es frecuente que los autores introduzcan términos o enunciado entrecomillados, sin que se trate de una cita. Las comillas permiten hacer inmediatamente visible lo que se quiere destacar, con la intención de :

1. Citar las palabras de otros (discurso directo)
2. Tomar distancia respecto de un enunciado, por razones epistemológicas, ideológicas, políticas.
3. Destacar un uso particular dado a un término: condescendencia, cuestionamiento, énfasis, ironía, pertenencia a otro registro o a otra lengua, introducción de neologismos, protección y reserva frente a lo que se dice.

Para concluir, resulta fundamental que los lectores puedan no sólo identificar las voces, sino también analizar el diálogo que se establece entre las diferentes voces y la del autor, y reconocer o hipotetizar a propósito de la intención del autor que las ha introducido en su texto. Asimismo, no debe soslayarse la reflexión sobre los efectos que tiene la polifonía en la construcción de / de los sentido/s del texto.

PARTE D

4.2. El texto no personalizado.

Llamamos textos no personalizados a aquellos textos en los cuales la presencia del autor es imperceptible en la superficie textual. El autor aparece “borrado” de su texto y organiza su discurso empleando procedimientos que le permitan eludir su implicación explícita. En los textos con estas características, el autor presenta su mensaje con la mayor impersonalidad e imparcialidad, sin intervenir con sus opiniones o sentimientos, en busca de un efecto de veracidad y cientificidad. La dominante de estos textos es la objetividad, condición de la función informativa del lenguaje y es imprescindible en los textos informativos y especialmente en los científicos.

Para “borrarse” del texto, el autor recurre a ciertos procedimientos tales como:

- Empleo de la 3ra. persona del singular o del plural: il, elle, ils, elles.
- Reemplazo del pronombre de la 1ra. persona por el pronombre indefinido “on”: este pronombre aparece siempre en situación de sujeto y se refiere necesariamente a un ser humano. Puede ser concebido como “genérico” o “no genérico”, caso en el que puede tomar los valores: Je, tu, nous, vous, quelqu’ un, la rumeur publique, etc.

On s’inquiète certes de voir la libéralisation de l’économie et la mondialisation d’aggraver les écarts sociaux, mais on ne remarque pas souvent

que la réforme du droit peut aussi accentuer ces phénomènes.

On a souvent tendance à penser que les besoins humains ont quelque chose de naturel.

On a dissuadé les pays en transition vers l'économie de marché, D'appliquer des mesures de régulation excessives.

Al identificar la presencia del pronombre « on », es fundamental analizar quién o quiénes se “esconden” detrás del mismo, hipotetizando sobre la intención del autor al usarlo. Resulta también necesario aclarar que este trabajo de indagación debe ser realizado cada vez que aparezca el pronombre “on”, puesto que es posible éste no siempre se refiera al o a los mismos sujetos.

- Empleo de las formas impersonales, introducidas por “il est” (atención, el pronombre “il” en estos casos no se refiere a persona)

“ J'ai été ému” ® “Il est émouvant de”

Pour le démasquer, il est important de reconnaître le caractère voilé et subtil du néoracisme.

- Empleo de la forma pronominal: se utiliza el pronombre “se” seguido del verbo.

En lugar de “En lisant ce poème, j'ai ressenti une profonde tristesse” se prefiere “Une impression de tristesse se dégage de ce poème ».

- Empleo de la forma pasiva: el objeto se transforma en sujeto y el sujeto en complemento agente precedido por la preposición “par”

En vez de “Nous avons apprécié le concert” se utiliza “Le concert a été apprécié par nous”.

Depuis quelques années, la réforme de l'université a été demandée par les étudiants.

El **sentimiento o la opinión se transforman en definición o caracterización** del objeto. El autor define, caracteriza, analiza entidades diversas que se presentan en 3ra. persona, singular o plural.

FICHA 5: las actividades de producción a partir de la lectura

Esta ficha tiene como objetivo precisar algunos caracteres de tres actividades de producción particularmente habituales en el ámbito universitario y cuyos principios redaccionales no siempre son suficientemente explicitados, lo que genera, con frecuencia, confusiones en los alumnos- productores de escritos académicos.

5.1. El resumen:

El resumen consiste en la contracción de un texto, siguiendo el curso y el encadenamiento de las ideas del mismo y debe necesariamente respetar el tipo de discurso del texto inicial.

El objetivo de un resumen es, entonces, dar una versión condensada pero fiel del texto de base.

La redacción de un resumen requiere:

- Que se descubra el orden lógico y cronológico estipulados por el autor en el texto de base
- Que se respeten esos órdenes fijados: el resumen no es un puzzle ni una yuxtaposición de frases o de extractos ni un montaje de citas sino un texto más corto que el original pero con su misma lógica de escritura
- Que se reformulen las ideas presentes en el texto de base conservando siempre el contenido pero utilizando otros términos y empleando un estilo propio, y sin tomar posición frente a la problemática presentada por el texto.
- Que se respete el sistema de enunciación del texto primario: quien resume se pone en el lugar de quien escribió el texto de base, en otros términos, entre quien resume y el autor del texto no hay distancia enunciativa. Esta inexistencia de la distancia enunciativa está marcada por la imposibilidad de utilizar en el resumen fórmulas como "El autor piensa que..., afirma que..., sostiene que.....Según el autor....etc"

5.2. Le compte rendu:

Es una reformulación de un texto de base, poniendo de relieve la idea principal y todas las ideas que se vinculan con la misma.

El objetivo del compte-rendu es transmitir al lector del mismo no sólo las informaciones contenidas en el texto (= resumen) sino también una apreciación sobre todos aquellos elementos que hacen a su organización (partes, componentes, etc) , al tipo de texto del cual se trata (informativo, expositivo, argumentativo), a su circuito de difusión y a sus destinatarios (circuito académico/público universitario, circuito mediático/público amplio, etc), a su estilo, al tono adoptado por el autor, etc. El compte-rendu admite, incluso, la presencia de elementos exteriores al texto si ellos facilitan la comprensión (ej. referencias al autor, a su obra, etc.)

La redacción de compte-rendu implica:

- Reconstruir la estructura lógica del pensamiento del autor sin seguir sistemáticamente el orden del texto
- Respetar la distancia enunciativa existente entre quien realiza el compte-rendu y el autor del texto de base: en el compte-rendu las dos enunciaciones, la del texto de

base y la del compte-rendu están netamente diferenciadas; es por ello que las fórmulas del tipo " El autor muestra que... declara que..., etc." son propias de esta actividad. En otras palabras, el compte rendu da cuenta **en tercera persona** – cualquiera que sea el tipo de discurso – del pensamiento del autor, siendo un requisito **respetar la objetividad**.

- Tener en cuenta básicamente tres momentos: la introducción , en la cual se valoriza el proyecto y las intenciones del autor, las ideas fundamentales , el tono general del escrito y todo otro elemento que dé cuenta de la organización del texto de base; el desarrollo , donde se priorizan las ideas y las informaciones presentes en el texto primario , haciendo hincapié en su jerarquización y en la posición del autor con respecto a ellas; y la conclusión , en la cual se pone de relieve aquello que imprime originalidad al escrito, la especificidad de la reflexión o del aporte de información, lo propio del texto. Las últimas líneas de la conclusión pueden reservarse para algún comentario personal, juicio o preguntas de quien realiza el compte-rendu.

5.3. La síntesis:

Combina las actividades de resumen y compte rendu, del cual se encuentra más próxima.

El objetivo de esta actividad es reunir informaciones y puntos de vista extraídos de varios documentos de la misma naturaleza o de naturaleza diversa (escritos, orales, visuales, etc) e integrarlos en un compte rendu coherente y organizado. Básicamente, la diferencia esencial entre la síntesis y el compte-rendu reside en la cantidad de documentos de base que dan origen a una u otra actividad: si para el compte-rendu es suficiente un texto primario, la síntesis exige como mínimo la existencia de dos documentos a partir de los cuales se obtendrá un texto único. No se trata, en consecuencia, de dar cuenta separadamente de cada documento, sino de **producir un texto que integre a todos los documentos consultados, conservando la objetividad**.

La redacción de una síntesis supone:

- La identificación de una problemática común al conjunto de los textos analizados (definición de una noción, debate contradictorio, explicaciones complementarias, diferentes enfoques teóricos de un problema, presentación de diferentes aspectos de un problema, etc)
- La búsqueda de las informaciones y de los puntos de vista en cada uno de los documentos consultados
- La confrontación de los elementos extraídos, su puesta en relación y la identificación de los ejes comunes y divergentes que los reúne (convergencias, divergencias, aportes complementarios de información, matices de los diversos puntos de vista, etc).
- La presentación esencialmente de las ideas y de las informaciones sin que sea indispensable realizar precisiones sobre la organización del texto. Sin embargo, algunas acotaciones sobre, por ejemplo, el tono de los artículos o la calidad de los

documentos pueden ser útiles a la hora de realizar una síntesis. EJ. “ En oposición a las concepciones de X, Y demuestra con vehemencia que...”

- Una distancia enunciativa netamente marcada entre quien realiza la síntesis y cada uno de los autores de los diversos escritos o documentos. Como la síntesis implica frecuentes referencias a los autores de los escritos, el fenómeno de sustitución está omnipresente en ella. Para evitar repeticiones, se sugiere utilizar sustitutos (ej: el autor, el escritor, el periodista, el crítico, etc. "El autor de..."; "Nuestro primer autor..." "En el primer caso, el escritor...")

En tanto actividades de producción posteriores a la lectura, estos tres tipos de ejercicios deberán estar precedidos por etapas preparatorias de lectura.

Elas son:

- La OBSERVACIÓN DEL TEXTO: en esta fase se procede al análisis formal
- La LECTURA GLOBAL DEL TEXTO: en esta primera lectura pueden formularse las siguientes preguntas:
 - ¿De qué tipo textual se trata?
 - ¿De qué tema trata?
 - ¿Cuál es la idea dominante del texto?
 - El autor, ¿sobre qué insiste?
- La LECTURA ATENTA DEL TEXTO: tomar nota de las palabras claves sugeridas por los campos semánticos, de las instancias del texto y de su encadenamiento lógico, relevando los articuladores son, entre otros, procedimientos que pueden realizarse con el propósito de reformular las informaciones y las ideas.

Bibliografía

- Aloys,J; Ballester,M y otros (1995) "Etude de quelques connecteurs français" ISP "Ramón Fernández" Argentina
- Adam, J.M () "Les textes: types et protoypes" Nathan. France
- Arnoux, E y otros (1992) " Talleres de Lectura y Escritura", UBA, Buenos Aires.
- Arditty, J y Lambert, M (1990) "Réthorique argumentative et pratique de l'écrit" In Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive. Coordinée par Gaonac'h. Hachette. France
- Austin, J (1971) "Palabras y acciones. Cómo hacer cosas con palabras", Paidós, Buenos Aires.
- Bajtín, M. (1984) "Esthétique de la création verbale, Ed. de Minuit, París.
- Béacco J-C-Darot, M (1984) "Analyses de discours. Lecture et expression.", Hachette/Larousse, París.
- Béacco J-C-Moirand, S: (1996) "Autour des discours de transmission de connaissances", in Revue de la SAPFESU, numéro Spécial novembre 1996, Buenos Aires, Argentina.
- Boissinot, A (1992) "Les textes argumentatifs" B. Lacoste. CRDP de Toulouse.
- Bronckart,J-P. (1994)" Le fonctionnement des discours", Delachaux & Niestlé, Lausana.
- (1996)" L'acquisition des discours. Le point de vue de l'interactionnisme

- socio- discursif " in Le Français dans le Monde Numéro Spécial ,París.
- Cicurel, F (1990) "Lectures interactives", Hachette, París
- Combettes, B-Tomassonne, R (1988) "Le texte informatif" Ed. de Boeck, Bélgica.
- Charaudeau, P (1983) "Langage et discours", Hachette, París
- (1992) "Grammaire du sens et de l'expression" Hachette, París
- Charolles, M (1980) "Les formes directes et indirectes de l'argumentation" in "Pratiques" nº 28, París.
- "Introduction à l'analyse des démarches de persuasion et des discours argumentatifs"
- Doltz, J (1994) "Produire des textes pour mieux comprendre" in Actes du Colloque Théodile-Crel. Peter Lang. France
- Dorronzoro, M-Pasquale, R (2000) "Las categorías textuales: una propuesta didáctica para la enseñanza de la lectura-comprensión en lengua extranjera" in "Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad", UNLu. Argentina
- Dorronzoro, M-Pasquale, R (1999) "Les opérations discursives dans la lecture-compréhension en langue étrangère: une approche théorique" in "Investigaciones sobre la adquisición del francés en Argentina", Universidad de Tucumán, septiembre 1999.
- Ducrot, O (1983) "Connecteurs pragmatiques et structure du discours" in Actes du Deuxième Colloque de Pragmatique, Genève, mars 1983
- Goffard, S (1995): "Lecture: négocier une interaction sociale" in SEMEN nº 10, París.
- Maingueneau, D (1983) "L'énonciation", Hachette, París.
- Marafioti, R (comp.1998) "Recorridos semiológicos", Eudeba, Buenos Aires.
- Marafioti, R, Zamudio de Molina, Rubione (1998) "La problemática de la argumentación hoy" in Temas de argumentación. Biblos. Buenos Aires
- Meyer, B (1996) "Maîtriser l'argumentation", A. Colin, París.
- Moeschler, J (1985) "Argumentation et conversation" Hatier-Crédif
- Moirand, S/Cicurel, F (1990) "Apprendre à comprendre l'écrit" in Le Français dans le Monde Numéro Spécial, París
- Moirand, S (1979) "Situations d'écrit", Clé International, París
- (1990) "Pour une grammaire des textes et des dialogues", Hachette, París.
- (1992) " Autour de la notion de didacticité" in "Les carnets du Cediscor", 1, París.
- Negrín, MG () "El discurso argumentativo: de la teoría lingüística a la enseñanza" Actas de.....
- Péry-Woodley, M (1993) "Les écrits dans l'apprentissage ", Hachette, París.
- Peytard, J (1984) "Français technique et scientifique à re-formuler" in Langue Française nº 64, París.
- (1993) "De l'altération et de l'évaluation des discours" in "Parcours linguistiques de discours spécialisés", Peter Lang, París
- (1995) "Bakhtine. Dialogisme et analyse du discours", Bertrand-Lacoste, coll. Références, París
- Peytard, J/Moirand, S. (1992) "Discours et enseignement du français", Hachette, París.
- Pipkin Embón, M (1998) "La lectura y los lectores: ¿Cómo dialogar con el texto?", Homo Sapiens Ediciones, Arg.

Reale, A y Vitale, A (1995) "La argumentación" Ed. Ars. Cuadernillos de lectura

Sánchez Miguel, E (1997) "Los textos expositivos", Ed. Santillana, Argentina.

Schneuwly, B (1988) "La conception vygotskyenne du langage écrit" in E.L.A n°73, Paris.

------(1994)" Genres et types de discours : considérations psychologiques et ontogénétiques", Peter Lang, Paris.

Solé, I (1999) "Estrategias de lectura", Ed. GRAO, España.

Souchon, M (1994) "Compétences, savoirs, représentations" in Les cahiers du CRELEF n° 67, Paris

------(1995)" Pour une approche sémiotique de la lecture-compréhension en langue Étrangère" in SEMEN n°10, Paris.

------(1997) "La lecture-compréhension de textes : aspects théoriques et didactiques" in Revue de la SAPFESU Numéro Spécial, Bs.As.

Todorov, T (1981): "Mikhail Bakhtine. Le principe dialogique. Editions du Seuil, Paris.

Vergnaud, G (1994) " Aprendizaje y didácticas: ¿Qué hay de nuevo?", Edicial, Argentina.

Vigner, G (1979) "Lire du texte au sens", Clé International, Paris.

Vygotsky, L (1981) "El desarrollo de los procesos superiores", Grijalbo, México.

Vygotsky, L (1984) "Pensamiento y Lenguaje". Ed. La Pléyade, Bs.As.

Wertsch, J (1991) "Un enfoque sociocultural de la acción mental" in Desarrollo y Aprendizaje, Aique, Bs.As, Argentina